

3. Strony będą regularnie wspólnie informować Forum Współpracy w Dziedzinie Bezpieczeństwa OBWE o implementacji niniejszej umowy.

3. The Parties shall on regular basis jointly inform the OSCE Forum for Security Co-operation on the implementation of this Agreement.

#### Artykuł IV

#### Article IV

##### Klauzule końcowe

##### Final clauses

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie sześćdziesiątego dnia od daty otrzymania ostatniej pisemnej notyfikacji informującej o spełnieniu wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych dla jej wejścia w życie.

1. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of receipt of the last written notification that the national procedures for its entry into force have been fulfilled.

2. Niniejszą umowę można zmieniać lub wprowadzać do niej poprawki jedynie za wzajemną pisemną zgodą Stron. Wszelkie kwestie sporne dotyczące implementacji lub interpretacji postanowień niniejszej umowy Strony będą rozwiązywać w drodze dyplomatycznej, zgodnie z normami i zasadami prawa międzynarodowego.

2. This Agreement can be changed or amended only on mutual written consent of the Parties. Any disputes regarding the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through diplomatic channels in accordance with the norms and principles of the international law.

3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieograniczony. Każda ze Stron może ją wypowiedzieć w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania pisemnej notyfikacji informującej o wypowiedzeniu.

3. This Agreement shall remain in force for unlimited period. It may be terminated by either Party through a written notification thereon. In this case, the Agreement shall be terminated in six months after the date of receipt of such written notification.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 16 kwietnia 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku wystąpienia rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej umowy rozstrzygającym będzie tekst angielski.

DONE in Warsaw on 16 April 2004 in two originals, each in Polish, Ukrainian and English, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation of the provisions of this Agreement the English text will prevail.

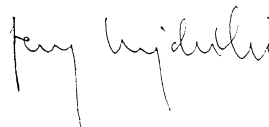
Z upoważnienia  
Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia  
Gabinetu Ministrów  
Ukrainy

For the Government  
of the Republic  
of Poland

For the Cabinet  
of Ministers  
of Ukraine






## 48

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 grudnia 2004 r.

**w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o dodatkowych środkach budowy zaufania i bezpieczeństwa, podpisaną w Warszawie dnia 16 kwietnia 2004 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów w dniu 14 kwietnia 2004 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o dodatkowych środ-

kach budowy zaufania i bezpieczeństwa, poprzez podpisanie.

Zgodnie z art. IV ust. 1 powyższej umowy, weszła ona w życie dnia 30 listopada 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. A. D. Rotfeld